



*Stefan George*

### **Autor: Petr Čichoň**

V nakladatelství Délský potápěč vyšel v roce 2022 v překladu Karla Velikého výbor z díla německého básníka Stefana George nesoucí název *Poesie*. Kniha obsahuje překlady vybraných básní i s německými originály a závěr zpřístupňuje pro českého čtenáře neznámé ukázky z esejistického díla a rovněž dobové české kritiky, včetně známé Šaldovy literární studie.

Stefan George (1868-1933), jeden z největších německých básníků, představuje jakousi paralelu k francouzské dekadenci a symbolismu. Pokud se vysloví slovo dekadence, většinou si každý představí dílo Huysmanse či d'Aurevillyho, ale existuje rovněž inverze k ryze francouzské dekadentní představě - touto inverzí je dekadence a symbolismus německý - strohá a čistá metafyzická krása slova s přísně hlídanou básnickou formou. To je pomyslné krédo, které čteme z každého verše uhrančivě krásné poesie Stefana Georgeho. Je příznačné, že jeho poesie oslovila ke konci básníkova života tehdejší počínající nacistickou kulturu, básník však před ní utekl z Německa do ciziny a pak k vlastní smrti.

Stefan George podobně jako **Jiří Karásek ze Lvovic** svou uměleckou činnost podporoval vlastním vyhraněným literárním časopisem. Prosazoval lartpouarlartismus - kdy umění je samo sobě cílem, a je zcela oproštěné od sociálních funkcí. Básníci se často setkávají v redakcích literárních časopisů, mnohdy vznikne skupina podobně smýšlejících umělců, někdy má takový okruh svého ideového vůdce, a to bylo případem časopisu *Blätter für die Kunst*, Listy pro umění, které vedl a redigoval Stefan George obklopen svými literárními druhy.

Stefan Georgie se pro svůj uhrančivě krásný, ale nezvyklý zvuk svých básní i hlubokou a někdy enigmatickou podstatu své poezie obtížně překládá. Navíc je Georgova poesie prostá, jednoduchá a podmanivě strohá. Pro překladatele jistě obtížný úkol.

Z básnického díla vyšlo česky málo a také ve velmi nízkých nákladech. V roce 1929 přeložil Otto F. Babler *Tři legendy* a v roce 1936 v překladu básníka Jana Zahradníčka byly publikovány *Básně v próze*.

Obsáhleji jsou básně Stefana Georgeho přeloženy až v roce 2016 v knize *Slovo/Das Wort* básníkem Radkem Malým.

Nové překlady Karla Velikého kladou důraz na pokud možno nejpřesnější významovou podobnost. Mezi jednotlivé sloky veršů v německém originálu jsou vkládány české překlady. Tento nápaditý přístup vede čtenáře k intimnímu propojení německých veršů s českými převody a umožňuje čtenáři nezvyklý čtenářský zážitek.

Recenze Petra Čichoně **Výztuž pro vnitřní zpevnění** byla převzata se souhlasem stránek **Okultura.cz**. Více informací o autorovi lze nalézt na stránkách **nakladatelství Host**.